

# Inhalt

1.	Einleitung .....	15
1.1	Gegenstand, Fragestellungen und Ziele der Untersuchung .....	16
1.2	Stand der Forschung .....	19
1.3	Aufbau der Arbeit .....	27

## TEIL A: THEORETISCHER TEIL

2.	Zweisprachigkeit .....	29
2.1	Begriffsklärung <i>Zweisprachigkeit</i> .....	30
2.2	Zweisprachigkeit im deutschen Schulsystem .....	32
2.3	Formen von Zweisprachigkeit .....	36
2.4	Zweitspracherwerb .....	42
2.4.1	Ungesteuerter Zweitspracherwerb .....	42
2.4.2	Gesteuerter Zweitspracherwerb .....	44
2.5	Theoretische Annahmen zum Zweitspracherwerb .....	45
2.5.1	Die Kontrastivhypothese .....	46
2.5.2	Die Identitätshypothese .....	48
2.5.3	Die Interlanguagehypothese .....	51
2.5.4	Die Schwellenniveau- und Interdependenzhypothese .....	55
2.6	Zusammenfassung der Hypothesen zum Zweitspracherwerb und daraus abgeleitete relevante Fragen für die vorliegende Arbeit .....	64
2.7	Einflussfaktoren auf den Zweitspracherwerb .....	66
2.7.1	Antrieb (Motivation) .....	67
2.7.2	Sprachvermögen .....	68
2.7.3	Zugang .....	69
2.7.4	Die Wechselwirkung von Antrieb, Sprachvermögen und Zugang und ihre Auswirkung auf die zweisprachig aufwachsende Schülerschaft mit Migrationshintergrund .....	70
2.7.5	Erstsprache .....	72
2.8	Zusammenfassung .....	77

3.	Kontrastivanalyse: Typologische Merkmale des Türkischen, Kroatischen und Griechischen im Vergleich zum Deutschen .....	78
3.1	Kontrastivanalyse: Türkisch vs. Deutsch .....	78
3.1.1	Die türkische Sprache – grundlegende Informationen .....	78
3.1.2	Das türkische Alphabet – Aussprache und Orthographie .....	79
3.1.3	Morphologie und Wortbildung .....	80
3.1.4	Syntax .....	87
3.1.5	Wortschatz und Semantik .....	89
3.2	Kontrastivanalyse: Kroatisch vs. Deutsch .....	91
3.2.1	Die kroatische Sprache – grundlegende Informationen .....	91
3.2.2	Das kroatische Alphabet – Aussprache und Orthographie .....	92
3.2.3	Morphologie und Wortbildung .....	94
3.2.4	Syntax .....	100
3.2.5	Wortschatz und Semantik .....	102
3.3	Kontrastivanalyse: Griechisch vs. Deutsch .....	103
3.3.1	Die griechische Sprache – grundlegende Informationen .....	103
3.3.2	Das griechische Alphabet – Aussprache und Orthographie .....	104
3.3.3	Morphologie und Wortbildung – Formenlehre .....	106
3.3.4	Syntax .....	114
3.4	Zusammenfassung Kontrastivanalyse .....	117

## **TEIL B: EMPIRISCHER TEIL**

4.	Anlage und Vorgehensweise der empirischen Untersuchung .....	119
4.1	Datenerhebung .....	119
4.2	Beschreibung der einzelnen Probandengruppen .....	121
4.2.1	Zweisprachige Probandengruppe Gymnasium .....	121
4.2.2	Monolingual deutsche Vergleichsgruppe Gymnasium .....	122
4.2.3	Zweisprachige Probandengruppe Hauptschule .....	122
4.2.4	Monolingual deutsche Vergleichsgruppe Hauptschule .....	123
4.2.5	Monolingual türkische Vergleichsgruppe .....	123
4.2.6	Monolingual kroatische Vergleichsgruppe .....	124
4.2.7	Monolingual griechische Vergleichsgruppe .....	124
4.3	Untersuchungsmaterial .....	125
4.4	Datenauswertung – Ziele der Fehleranalyse .....	127

4.4.1	Ermittlung von Fehlern .....	129
4.4.2	Beschreibung von Fehlern .....	130
4.4.3	Erklärung von Fehlern.....	136
4.4.4	Berechnung von Fehlern .....	141
4.4.5	Statistische Tests .....	144
5.	Auswertungsergebnisse.....	145
5.1	Textanalyseergebnisse der zweisprachig türkisch-deutschen Probanden .....	146
5.1.1	Zweisprachig türkisch-deutsch, Hauptschule.....	146
5.1.2	Zweisprachig türkisch-deutsch, Gymnasium .....	149
5.2	Textanalyseergebnisse der zweisprachig kroatisch-deutschen Probanden .....	158
5.2.1	Zweisprachig kroatisch-deutsch, Hauptschule.....	158
5.2.2	Zweisprachig kroatisch-deutsch, Gymnasium .....	161
5.3	Textanalyseergebnisse der zweisprachig griechisch-deutschen Probanden .....	169
5.3.1	Zweisprachig griechisch-deutsch, Hauptschule .....	169
5.3.2	Zweisprachig griechisch-deutsch, Gymnasium .....	172
5.4	Textanalyseergebnisse in Erst- und Zweitsprache – schulartbezogene Betrachtung .....	181
5.5	Gegenüberstellung der deutschen Textanalyseergebnisse zweisprachiger und einsprachiger Schülerinnen und Schüler an der Hauptschule .....	183
5.6	Gegenüberstellung der deutschen Textanalyseergebnisse zweisprachiger und einsprachiger Schülerinnen und Schüler am Gymnasium .....	187
5.7	Zusammenfassende Gegenüberstellung der zweitsprachlichen Textanalyseergebnisse der zweisprachigen Probandengruppen an der Hauptschule und am Gymnasium .....	190
5.8	Erklärung der Fehleranteile: Einfluss der Erstsprache auf die Zweitsprache .....	192
5.8.1	Türkisch-deutsche Probandengruppen .....	193
5.8.2	Kroatisch-deutsche Probandengruppen.....	197
5.8.3	Griechisch-deutsche Probandengruppen.....	199
5.9	Zusammenfassung und Überprüfung der Hypothesen.....	208
5.9.1	Beantwortung der Fragestellungen und Ausblick .....	216

## TEIL C: ZUSAMMENFÜHRUNG VON THEORIE, EMPIRIE UND PRAXIS

6.	Möglichkeiten der Förderung zweitsprachlicher Kompetenzen unter Berücksichtigung herkunftssprachlicher Fähigkeiten – ein Ausblick.....	221
6.1	Sprachstandsdiagnostik .....	223
6.2	Erklärung von Fehlern unter Berücksichtigung der Erstsprache.....	224
6.3	Sprachförderung unter Berücksichtigung herkunftssprachlicher Fähigkeiten .....	225
7.	Schlusswort.....	230
	Literatur .....	234
	Diagrammverzeichnis .....	242
	Abbildungsverzeichnis.....	245
	Tabellenverzeichnis .....	246
	Zusammenfassung.....	255
	Abstract.....	258